

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ С УЧЁТОМ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

© 2023

Стойкович Г.В., Магазирова М.В.

Самарский государственный социально-педагогический университет (г. Самара, Российская Федерация)

Аннотация. В статье описывается опыт работы со студентами переводческого профиля факультета иностранных языков Самарского государственного социально-педагогического университета, а именно некоторый опыт работы по обучению переводу с акцентом на актуальное членение предложения. Авторы отмечают важность учета актуального членения для корректной передачи смысла высказывания на другой язык, приводя мнения ведущих специалистов о синтаксической интерференции, синтаксическом калькировании, обозначают существующую распространенную проблему при переводе и обучении ему, а также указывают на необходимость уделять внимание этому сложному аспекту комплексно, то есть не только на занятиях по переводу, но и в рамках практической и теоретической грамматики. В статье предлагается ряд действий, способствующих решению проблемы, приводятся примеры упражнений, направленных на анализ и понимание тема-рематического членения предложения и, следовательно, улучшение качества студенческих переводов, дается ряд типичных моделей переводов с разными видами тема-рематического членения, с использованием различных морфологических средств и синтаксических конструкций, анализируются ошибки студентов. Авторы базируются на авторитетных источниках в области лингвистики, переводоведения, лингводидактики и используют как авторский, так и аутентичный языковой материал.

Ключевые слова: учебный процесс; перевод; актуальное членение; тема; рема; синтаксическое калькирование; переводческие ошибки; информативность высказывания.

URGENT PROBLEMS OF TEACHING TRANSLATION WITH THE EMPHASIS ON ACTUAL SENTENCE DIVISION

© 2023

Stoikovich G.V., Magazirova M.V.

Samara State University of Social Sciences and Education (Samara, Russian Federation)

Abstract. The paper is devoted to the description of the teaching process at the Foreign Language Faculty of Samara State University of Social Sciences and Education, concerning students of Linguistics, namely, the experience in teaching translation activities with the emphasis on the actual division of the sentence. The authors state the importance of taking into account the actual division of the sentence for correct rendering of the statement meaning in another language, relying on the experience of prominent scientists and specialists in the sphere of syntactic interference and syntactic calque, outline the existing common problem that arises in translation and teaching this subject, and point out the importance of paying attention to this complex aspect in a comprehensive manner, that is not only in translation classes, but also within both practical and theoretical grammar lessons. The authors present a number of exercises, which contribute to solving of the problem, provide examples of exercises aimed at the analysis and understanding of the thematic-rhematic division of the sentence and, therefore, improving the quality of student translations. The paper also provides a number of typical translation models with different types of thematic division, using various morphological means and syntactic constructions, and analyzes students' mistakes. The authors' conception is based on authoritative sources in the spheres of linguistics, translation study, while the paper includes both the authors' and authentic language material.

Keywords: learning process; translation; interpretation; actual division; theme; rheme; syntactic calque; translation errors; informativeness of the utterance.

В процессе подготовки студентов, обучающихся переводу, возникает ряд проблем, касающихся отдельных аспектов грамматики, лексики исходного языка и языка перевода. В настоящей статье остановимся на некоторых из них, затронем вопросы, возникающие в процессе обучения студентов направления «Перевод и переводоведение» переводу с английского языка на русский и с русского на английский. Как отмечает О.В. Петрова, для переводчика важно понимать сущность и механизмы языковых процессов для того, чтобы правильно извлекать смысл из всего многообразия языковых форм и самому предельно быстро находить форму, наиболее точно выражающую тот смысл, который он должен

передать. Кроме того, он должен знать сопоставительные характеристики форм в исходном и переводящем языке [1, с. 192–196].

Переводоведы также отмечают проблему лингвоэтнического барьера, стоящего перед переводчиками, который включает ряд таких факторов, как расхождение двух систем – ИЯ и ПЯ, языковая норма, расхождение запасов экстралингвистических знаний носителей ИЯ и носителей ПЯ [2, с. 13–15; 3, с. 69; 4, с. 54]. Для нас важнейшим при подготовке переводчиков является фактор языковой нормы, которая большинством лингвистов понимается как совокупность взаимозависимых единиц языка и моделей, по которым они сочетаются. Важно, что к продуктам,

производимым системой, относятся не только существующие языковые и речевые модели (словосочетания, синтагмы, предложения), но и потенциально возможные образования, которые эта система способна произвести. О проблемах калькирования, буквального перевода неоднократно писали лингвисты и переводоведы [5, с. 32–37; 6, с. 24–32; 7, с. 132–147; 8, с. 88–103; 9, с. 51–68; 10, с. 9–18; 11, с. 9–13; 12, с. 102–103]. Вопросы специфики преподавания языковых дисциплин также затрагивались в ряде работ лингвистов и практикующих преподавателей [13, с. 154–160; 14, с. 122–124 и др.].

Несколько проблем лежат на уровне синтаксиса и проявляются в синтаксической интерференции. Одна из самых заметных и важных из них – тема-рематическое соответствие между исходным высказыванием и предложением, получившимся в результате перевода. Закономерности выражения отношений смысловой предикации в основном универсальны и наиболее важны для смысловозначения типа структурных отношений. В английском и русском языках словопорядок совпадает только частично, во многих случаях, но не всегда отражает последовательность развития мысли. Эта последовательность представлена, как известно, двумя базовыми словопорядками – так называемым прямым и обратным. Такая неоднозначность, непостоянство и ведут к путанице и переводческим ошибкам. Ошибки проявляются как в переводе с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный, что можно проиллюстрировать примерами студенческих переводов:

Сегодня открылась выставка «Самара литературная», которая будет посвящена известным писателям и поэтам, жизнь и творчество которых связаны с нашим городом. – Today the Samara Literary exhibition which will be dedicated to famous writers and poets whose life and work are connected with our city has opened.* – Очевидная рема [выставка «Самара литературная»] в исходном предложении занимает место темы в переводе.

Принцип сопоставительного анализа и изучения студенческих переводов остается в основе методологии изучения и исследования способов перевода предложений с учетом тема-рематического членения и используется для оптимизации обучения студентов переводу с корректным актуальным членением предложения.

Неверное актуальное членение при переводе приводит к искажению смысла, поэтому следует уделять особое внимание этому аспекту при подготовке переводчиков. Опыт показывает, что это следует делать как в рамках теоретической грамматики, так и на занятиях по практической грамматике. Такая проблема постоянно возникает и отражается в качестве перевода, но проблема также в том, что сами студенты чаще всего не замечают эту трудность, не видят различий между переводами с разными типами тема-рематического членения, считают их равноправными вариантами. На эту проблему не раз обращали внимание лингвисты, специалисты в области дидактики перевода. Так, О.В. Петрова отмечает, что синтаксическое калькирование при переводе приводит к нарушению норм коммуникативного синтаксиса и к обесмысливанию сообщений и призывает к строго-

му соблюдению норм актуального членения предложения в русском языке при переводе [15, с. 84–90].

Автор отмечает, что проблемой является то, что предложения, неправильно составленные синтаксически на русском языке, т.е. не соответствующие тема-рематическим нормам русского языка, стали часто появляться в русской прессе, слышатся из уст журналистов, репортеров и др., что происходит в результате калькирования ими английских предложений, имеющих отличные тема-рематические правила. Это обусловлено типологическими различиями английского как аналитического и русского как флективного языков. При этом происходит очевидное искажение смысла. Например, в предложении «Новый компьютерный класс был установлен в школе в прошлом году» новой информацией, т.е. ремой, является время установки, однако в исходном предложении «*A new computer class was installed in the school last year*» информативным центром является, безусловно, новый компьютерный класс. К сожалению, это очень частотная переводческая ошибка среди студентов, на что указывает анализ письменных переводов разного характера студентов направления «Перевод и переводоведение»: грамматико-лексический перевод отдельных предложений, перевод учебных текстов, перевод оригинальных аутентичных текстов из разных источников (СМИ, научные статьи и аннотации, путеводители и рекламные буклеты и др.). Опыт работы со студентами этого направления показывает, что для преодоления указанных грамматических трудностей эффективным представляется ряд действий, а именно:

- интенсификация преподавания темы «Актуальное членение предложения» в рамках теоретической грамматики, как на лекциях, так и на семинарских занятиях;

- постоянное проецирование описываемых грамматических явлений исходного языка на аналогичные явления языка перевода как на занятиях теоретической грамматикой, так и на практических занятиях в рамках дисциплин «Практический курс перевода», «Практическая грамматика», а также на занятиях по практическому курсу английского языка, координация преподавателей этих дисциплин. Междисциплинарные связи приобретают здесь свой конкретный продуктивный смысл;

- использование специальных упражнений на выявление темы и ремы в английском и русском предложении, на перевод предложений с учетом темы и ремы, упражнения с типичными моделями перевода и подбора аналогов и др. Это в определенном смысле этапы работы над проблемой, хотя они могут осуществляться и параллельно, совмещаясь друг с другом. Существенное внимание уделяется структурам, поскольку отношения объекта и модели, так же как и разных моделей между собой, по своей сути подразумевают гетероморфность в элементарном плане [16].

Остановимся подробнее на специальных упражнениях, затрагивая при этом и другие аспекты. Эти формы работы подготовки переводчиков показали хорошие результаты, что позволяет нам считать их эффективными для дальнейшего использования в работе, а также мотивирует к поиску новых путей решения проблемы.

Понимание сущности актуального членения предложения, темы и ремы, функциональной перспективы, информативного центра предложения, включенного в конкретную коммуникативную ситуацию, формируется в первую очередь в рамках теоретической грамматики. При этом необходимо отметить, что анализ актуального членения предложения на этапе изучения теории, нахождения ремы не проводится отдельно, а обычно сопровождается поиском вариантов перевода, способов выражения и корректной передачи коммуникативной сущности на язык перевода, хотя первоначально такая задача не ставилась [17]. Однако практика показывает, что будущие переводчики весьма мотивированы и конечной целью всех упражнений видят перевод.

Дальнейшая работа направлена на конкретный анализ студентами предложений на выявление темы и ремы и поиск способов адекватного перевода и ведется на практических занятиях. Важно отметить, что 90% примеров для анализа представлены аутентичными предложениями, взятыми из разных источников (СМИ, реклама, деловая документация, буклеты-путеводители, инструкции и т.п.), банк предложений постоянно обновляется и пополняется. Примеры из этих источников используются в том числе и в дальнейшем изложении статьи.

Первая группа упражнений состоит в том, что студентам предлагается ряд предложений с прямым актуальным членением (тема предшествует реме), что в целом синтаксически и коммуникативно аналогично русской модели и не представляет значительной трудности для перевода, поэтому этому отводится относительно немного времени. Например:

The waters (T) have washed away homes, crops and roads (R) and affected at least half a million people (рема). – *Потоки воды смыли дома и дороги и принесли несчастье почти половине миллиона жителей.*

The post-Johnson era is taking shape. – *Всё более четкие очертания приобретает эпоха «после Джонсона».*

Следующий ряд упражнений включает предложения, имеющие модель, где рема предшествует теме, что требует перестановки при переводе, так как для русского языка типично указание на рему после темы, иногда в самом конце предложения. Например:

Glass (R) has been the basis of Murano's economy (T) for seven hundred years – *Основой экономики Мурано (тема) в течение 700 лет было стекло (R).*

A change in Brussel position (рема) became apparent at the end of summer (тема) – *В начале лета в позиции Брюсселя обозначились некоторые изменения (R).*

Далее предлагается ряд предложений обеих моделей словопорядка и тема-рематического соотношения, приведенных в разбивку, где студенты должны выявить соответствующий вид актуального членения.

При формировании групп примеров для перевода с учетом специальных средств выражения темы и ремы в английском и русском языках внимание уделяется разным средствам актуального членения предложения. Как известно, помимо порядка слов, но связанные с ним, важную роль в создании информационно-функциональной перспективы играют опреде-

ленные морфологические средства и синтаксические конструкции. Это прежде всего артикль и страдательный залог глагола, эмфатические конструкции в английском языке, безличные, неопределенно-личные предложения в русском языке. Так, предложения «*Вчера в совете обсуждалась диссертация*» и «*Диссертация обсуждалась в совете вчера*» часто переводятся одинаково, хотя информация в них содержится разная. Студентам предлагаются образцы перевода и далее соответствующие упражнения на перевод как с английского языка на русский, так и с русского на английский, а также упражнения на множественный выбор (multiple choice) или совмещение вариантов.

Представим некоторые типичные в этом плане задания и предложения, предлагаемые студентам для перевода.

Задание на совмещение правильных переводов:

Match the sentences according to the correct translation. One variant is completely wrong:

Вчера в совете обсуждалась диссертация. *It was yesterday that the dissertation was discussed in the council.*

Диссертация обсуждалась в совете вчера. *A dissertation was discussed in the council yesterday.*

A council yesterday discussed the dissertation.

Общепризнанным является тот факт, что корректная передача мысли с одного языка на другой осуществляется не пословно, а блоками, синтагмами, смысловыми отрезками. Формирование устойчивых соответствий между определенными смысловыми отрезками в исходном языке и языке перевода у обучающихся переводчиков является необходимой частью их подготовки и дает положительный эффект. Студенты получают короткие модели предложений, затем – предложения из реальных источников. Примерами таких моделей, предлагаемых студентам, являются следующие:

Образцы-модели перевода предложений с определенным/неопределенным артиклем с учетом ТР:

A student addressed me. – *Ко мне обратился студент.*

A new student came to our class yesterday. – *Вчера к нам в группу пришел новый студент.*

A change in Brussel position (рема) became apparent at the end of summer (тема) – *В начале лета в позиции Брюсселя обозначились изменения.*

The death toll (T) from a boat accident in Nigeria's south-eastern state of Anambra has risen to 76 (R) (The Guardian) – *Число жертв происшествия с судном в юго-восточном штате Нигерии Анамбре выросло до 76.*

Образцы-модели перевода предложений с глаголом в страдательном залоге:

A book (R) has been found in her room – *В ее комнате нашли какую-то книгу.*

Numerous wicked crimes (R) were committed by the Germans under Hitler domination. – *Немцы под командованием Гитлера совершали многочисленные жестокие преступления.*

Образцы-модели перевода предложений с эмфатическими конструкциями:

It is my father (R) who built the house – *Это мой отец построил наш дом/Наш дом построил мой отец.*

It was Hindenburg (R), who came to power in Germany. – К власти в Германии пришел Гинденбург.

Образцы-модели перевода предложений со специальными грамматическими конструкциями:

There is an apple on the plate – На тарелке яблоко.

There are many students in the class – В классе много студентов.

There are still plenty of factories (рема) in Murano (тема) where you can admire the glassblowers' amazing skills. – В Мурано (тема) до сих пор работает много заводов (рема), где можно получить удовольствие, наблюдая за мастерами-стеклодувами.

Безусловно, следует обращать внимание студентов, что четкой границы между темой и ремой нет, новизна и значимость информации возрастает по мере развертывания мысли и часто достигает своего пика в конце предложения. Часто в предложении средства выражения информативно-функциональной перспективы используются совместно, что отражается в переводе. Усложненные в этом отношении предложения предлагаются на следующем этапе работы, что можно продемонстрировать следующими примерами:

UK's lost leadership role (R1) hurts Somalia's fight against famine (T), a senior official in the Somali Government (R2) has said (The Guardian) – Борьба Сомали с голодом (T) страдает из-за того, что Соединенное Королевство утратило свою ведущую роль (R1), сообщил официальный представитель правительства Сомали (R2).

UK's lost leadership role (тема) hurts Somalia's fight against famine (рема), a senior official in the Somali Government (рема) has said (тема) (The Guardian) [18].

The first trailer (рема) has launched (тема) for Blonde, Netflix's controversial biopic of Marilyn Monroe (рема). – Вышел (тема) первый трейлер скандального биографического фильма «Блондинка» от Netflix о Мэрилин Монро (рема).

Помимо указанных видов работы студентам предлагаются и другие, дополнительные упражнения, направленные на корректную передачу информативной сущности высказывания и показавшие свою эффективность, такие как:

– постановка вопроса для выявления ремы:

An incident occurred shortly after the plane took off.

– Сразу после взлета самолета что-то произошло:

What happened after the plane took off? – An incident – рема.

– редактирование готовых переводов на выявление корректного/некорректного отражения темы-ремы в переводе;

– тестовые задания на множественный выбор, в том числе с привлечением цифровых технологий на разных сайтах, например wordwall, Python и др., задания на платформе Moodle.

Кроме выполнения готовых заданий студенты привлекаются к составлению собственных заданий как в обычном формате, так и с применением цифровых компетенций, которые формируют банк студенческих заданий.

В качестве контрольных заданий используются тесты, включающие вышеуказанные задания с новым набором предложений. Главным контрольным

заданием является перевод законченного текста с тематическим анализом.

Опыт работы со студентами направления «Перевод и переводоведение» показывает, что описанные методы работы дают положительный результат, который проявляется в том, что студенты, во-первых, придают больше значения и задумываются над смыслом, информативной ценностью высказывания, и во-вторых, но это и главное, представляют корректный перевод, адекватно расставляя акценты, последовательность частей высказывания, передавая таким образом его информационную сущность. Специальная деятельность, направленная на преодоление определенных вышеназванных грамматических трудностей, позволяет минимизировать синтаксическую интерференцию, выражающуюся в замене правил одного из контактирующих языков, правилами общими, выражающими те же смысловые отношения, а при переводе показывают соответствие нормам обоих языков.

В заключение стоит отметить, что деятельность, направленная на формирование навыков адекватного перевода с учетом актуального членения предложения, эффективна в случае регулярного и комплексного применения описанных видов работы. Кроме того, эта деятельность должна проводиться в сочетании с другими видами деятельности, позволяющими выявлять и преодолевать грамматические и другие языковые трудности не совпадающих в ИЯ и ПЯ явлений, таких как артикль, инфинитивные и причастные конструкции, ряд лексико-грамматических конструкций и др. По этим и другим явлениям также существует определенный опыт работы, что представляет собой отдельную тему для описания.

Список литературы:

- Петрова О.В. Профессиональная переводческая направленность преподавания теоретических лингвистических и нелингвистических дисциплин при подготовке переводчиков // Методические основы подготовки переводчиков: обобщение опыта: монография / под общ. ред. В.В. Сдобникова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2017. С. 192–196.
- Сдобников В.В. Перевод как профессиональная деятельность // Методические основы подготовки переводчиков: обобщение опыта: монография / под общ. ред. В.В. Сдобникова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2017. С. 9–18.
- Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. Изд. 3-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2005. 160 с.
- Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие. М.: Академия, 2003. 192 с.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. 5-е изд., испр. и доп. М.: Auditoria, 2016. 244 с.
- Бузаджи Д.М. Структуры и связи. О роли синтаксиса в переводе // Мосты. Журнал переводчиков. 2007. № 4 (16). С. 24–32.
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
- Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

10. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учеб. пособие. М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. 282 с.

11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

12. Павлова А.В. Интерпретация акцентной структуры высказывания при восприятии письменной речи // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2007. Т. 3, № 3. С. 65–117.

13. Глухов Г.В., Перцева Е.А. Преподавание дисциплины «Иностранный язык» магистрантам неязыковых специальностей // Поволжский педагогический вестник. 2019. Т. 7, № 4 (25). С. 154–160.

14. Стойкович Г.В. Специфика обучения теоретической и практической грамматике студентов-переводчиков // Подготовка переводчиков: анализ систем и под-

ходов в странах мира: сб. тез. междунар. науч. конф. Нижний Новгород, 5–6 декабря 2020 г. / отв. ред. Р.М. Шамилев. Нижний Новгород: НГЛУ, 2021. С. 122–124.

15. Петрова О.В. О синтаксическом калькировании, коммуникативном синтаксисе и смысле // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 16, т. 1. Нижний Новгород, 2013. С. 84–90.

16. Murrey R. How to write a thesis. New York: Open University Press, 2006. 301 p.

17. Eco U. How to write a thesis. Cambridge; Massachusetts; London: The MIT Press, 2015. 229 p.

18. McVeigh T. UK's lost leadership role hurts Somalia's fight against famine, says drought envoy [Internet] // The Guardian // <https://www.theguardian.com/global-development/2022/oct/10/uk-lost-leadership-role-somalia-famine-drought-envoy>.

| Информация об авторе(-ах): | Information about the author(-s): |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Стойкович Галина Владимировна, кандидат филологических наук, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; Самарский государственный социально-педагогический университет (г. Самара, Российская Федерация). E-mail: stojkovich@sgspu.ru.</p> <p>Магазирова Мария Валерьевна, старший преподаватель кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; Самарский государственный социально-педагогический университет (г. Самара, Российская Федерация). E-mail: magazirova.m@sgspu.ru.</p> | <p>Stoikovich Galina Vladimirovna, candidate of philological sciences, professor of the English Philology and Cross-cultural Communication Department; Samara State University of Social Sciences and Education (Samara, Russian Federation). E-mail: stojkovich@sgspu.ru.</p> <p>Magazirova Mariia Valerievna, senior lecturer of the English Philology and Cross-cultural Communication Department; Samara State University of Social Sciences and Education (Samara, Russian Federation). E-mail: magazirova.m@sgspu.ru.</p> |

Для цитирования:

Стойкович Г.В., Магазирова М.В. О некоторых проблемах обучения переводу с учётом актуального членения предложения // Самарский научный вестник. 2023. Т. 12, № 1. С. 298–302. DOI: 10.55355/snv2023121311.